

Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

| ENGLISH | ARABIC |
|---|--|
| Seeing a doctor, specialist or health professional glossary | مسرد زيارة الطبيب أو الطبيب الأخصائي أو أخصائي الرعاية الصحية |
| <i>This information has been drawn from a range of healthcare and government websites</i> | <i>أُسِّمِدَت هذه المعلومات من العديد من المواقع الإلكترونية الخاصة بالرعاية الصحية والمواقع الحكومية</i> |
| 1. Adverse or allergic reaction: | 1. رد الفعل المعاكس أو الحساسية: |
| A bad reaction to a medication. For example, this can be headache, nausea, dizziness or a skin rash. You need to tell your GP if you had an adverse or allergic reaction to a medication that you have taken in the past. | رد فعل سيئ تجاه الدواء. مثلاً، قد يحدث على هيئة صداع أو غثيان أو دوام أو طفح جلدي. يجب عليك إخبار طبيبك إذا حدث لك رد فعل معاكس أو حساسية تجاه دواء تكون قد تناولته في الماضي. |
| 2. Allied Health: | 2. الصحة المُساعدة: |
| Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists. | اختصاصات الصحة المساعدة هي وظائف في مجال الرعاية الصحية مثل المعالجين الطبيعيين، أو موظفي الخدمة الاجتماعية، أو معالجي مشاكل النطق، أو أخصائيي العلاج الوظيفي. وهم يتطلبون حمل مؤهلات جامعية. هذا المصطلح لا يشمل الممرضين والأطباء وأطباء الأسنان والصيدلة. |
| 3. Appointment: | 3. الموعد: |
| Means agreeing to meet someone, like a GP, at a certain time and place. In Australia, it is important to make an appointment and to arrive on time for the appointment. If you cannot attend the appointment, you must phone and cancel it. | يعني الموافقة على مقابلة شخص ما، مثل الـ GP، في وقت ومكان محددين. في أستراليا، من المهم أن تحدد موعداً وأن تأتي في الوقت المحدد للموعد. إذا لم تتمكن من حضور الموعد يجب عليك الاتصال هاتفياً لإلغائه. |
| 4. Bulk billing: | 4. تحميل الدفعات على الحكومة: |
| Means the service is free for you because the GP will receive money straight from the government. You can ask if a doctor 'bulk bills' when you make the appointment. | بمعنى أن الخدمة تقدم مجاناً لك لأن الـ GP سيتلقى النقود مباشرة من الحكومة. يمكنك الاستعلام عما إذا كان الطبيب "يحمل دفعاته على الحكومة" أو لا عند تحديد الموعد. |
| 5. Chemist/pharmacy: | 5. الصيدلية: |
| A shop where you can buy medicines and other health products. You can also ask for free advice about minor injuries or illnesses. Sometimes you | هي محل يمكنك أن تشتري منه الأدوية والمنتجات الصحية الأخرى. يمكنك أيضاً أن تطلب نصيحة مجانية عن الإصابات الطفيفة أو الأمراض الخفيفة. قد تحتاج أحياناً إلى |



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

| | |
|--|--|
| will need a prescription for medicines; some medicines you can buy 'over-the-counter' (without a prescription). | وصفة طبية للحصول على الأدوية؛ وبعض الأدوية يمكنك شراءها "مباشرة" (بدون وصفة طبية). |
| 6. Complementary medicine or therapies: | 6. الأدوية أو العلاجات التكميلية: |
| Treat the whole person, not just the symptoms of their disease. They are used alongside conventional medical treatments to help improve a person's health and wellbeing. Examples include acupuncture, aromatherapy, traditional Chinese medicine, herbal medicine and massage. Always let your doctor know if you are using a complementary therapy as it may interfere with medication they are prescribing for you. | تستعمل لعلاج الشخص ككل، وليس أعراض مرضه فقط. وتستعمل بجانب العلاجات الطبية المتعارف عليها للمساعدة في تحسين صحة ورفاهية الشخص. أمثلة ذلك تشمل الإبر الصينية، وطب الروائح، والطب الصيني التقليدي، وطب الأعشاب، والتدليك. عليك دائماً أن تُعلم طبيبك إذا كنت تستخدم العلاج التكميلي لأنه قد يتعارض مع الدواء الذي يصفه لك. |
| 7. Confidentiality: | 7. السرية: |
| This means that the information you give to a healthcare professional is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information. | هذه تعني أن المعلومات التي تدلي بها لأخصائي الرعاية الصحية تبقى معلومات خاصة. وينبغي على أخصائي الرعاية الصحية أن يحصل على موافقتك قبل مقاسمة معلوماتك مع أي شخص آخر. وهم يحتاجون أخذ الإذن منك ("الموافقة") لمشاركة معلوماتك. |
| 8. Diagnosis: | 8. التشخيص: |
| The identification of an illness or other problem (see also 'assessment'). | هو تعريف مرض أو مشكلة أخرى (انظر أيضاً "التقييم"). |
| 9. Disclosure: | 9. الإفصاح: |
| The act of making something known, especially new or private information. | هو التعريف بالشيء، خاصة إذا كانت معلومات جديدة أو خصوصية. |
| 10. Medicare 'gap': | 10. "فجوة" Medicare: |
| The 'gap' is the amount you must pay yourself for medical or hospital charges on top of what you get back from Medicare or your private health insurer. | الـ "فجوة" هي المبلغ الذي يجب عليه دفعه بنفسك مقابل الرسوم الطبية أو التي تفرضها المستشفى علاوة على ما تتلقاه من Medicare أو من هيئة التأمين الصحي الخاص. |
| 11. Generic medicine: | 11. الأدوية العامة: |
| Is identical to a 'brand name' medicine. It contains the same active ingredient but is sold under a different name and is cheaper. Generic medicines can only be sold in Australia if they meet the same strict standards of quality, safety and effectiveness as the brand name medicines. | هي مماثلة للأدوية ذات الاسم التجاري". وتحتوي على ذات المكونات الفعالة ولكنها تباع تحت اسم آخر وتكون أرخص في الثمن. ويمكن أن تباع الأدوية العامة في أستراليا فقط إذا استوفت نفس المعايير الصارمة من حيث الجودة والأمان والفاعلية كالأدوية ذات الأسماء التجارية. |



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

| | |
|---|--|
| 12. General Practitioner/GP: | 12. الطبيب العمومي / GP: |
| <p>Family doctors in Australia are also called General Practitioners (GP). Some doctors work in health centres and hospitals and some work in their own offices. All GPs have university degrees. You can make your own appointment with the GP when you are sick or feeling unwell, or if you want a health check-up to make sure you don't have any health problems. If unable to attend an appointment, you must phone and cancel it.</p> | <p>يطلق أيضًا على أطباء العائلة في أستراليا لقب الأطباء العموميين (GP). يعمل بعض الأطباء في المراكز الصحية والمستشفيات ويعمل البعض الآخر في مكاتبهم الخاصة. ويحمل جميع الـ GPs درجات جامعية. يمكنك تحديد موعد بنفسك مع GP عندما تشعر بالمرض أو اعتلال الصحة أو إذا أردت الحصول على فحص صحي للتأكد من سلامتك من المشكلات الصحية. إذا كنت غير قادر على حضور الموعد يجب عليك الاتصال هاتفياً لإلغائه.</p> |
| 13. Helpline: | 13. خط المساعدة: |
| <p>A helpline is a telephone service that offers help to those who call. Many helpline services offer more than telephone support - offering access to information, advice via telephone, email, web or SMS. A helpline can provide emotional support to a person in distress (Lifeline 13 11 14).</p> | <p>خط المساعدة هو خدمة هاتفية تقدم المساعدة لمن يتصل بها. والعديد من خدمات خط المساعدة يقدم أكثر من دعم هاتفي - كتقديم المعلومات، أو الاستشارة الهاتفية، أو عنوان البريد الإلكتروني، أو الموقع الإلكتروني أو خدمة الرسائل القصيرة. وبإمكان خط المساعدة تقديم دعم وجداني للشخص الذي يعاني من آلام نفسية (خط الحياة، Lifeline 13 11 14).</p> |
| 14. Immunisation/Vaccination: | 14. التحصين/التطعيم: |
| <p>Medicines, given to children and adults, usually by injection, to prevent them from getting diseases. Immunisation protects against harmful infections before coming into contact with them. Immunisation uses the body's natural defence mechanism - the immune response - to build resistance to specific infections. 'Immunisation' is the term used to describe two things: getting a vaccine and then becoming immune to the disease as a result of this vaccine.</p> | <p>أدوية تعطى للأطفال والكبار عادة عن طريق الحقن لتجنب إصابتهم بالأمراض. ويحمي التحصين من العدوى الضارة قبل التعرض لها. ويستخدم التحصين آلية الدفاع الطبيعية للجسم - الاستجابة المناعية - لبناء المقاومة ضد عدوى معينة. ويستخدم مصطلح "التحصين" (immunisation) لوصف شيئين: الحصول على التطعيم ثم اكتساب المناعة ضد الأمراض نتيجة تلقي هذا التطعيم.</p> |
| 15. Medical certificate / Medical Leave cover note: | 15. شهادة طبية / مذكرة غطاء الإجازة الطبية: |
| <p>If you work and you get sick, you need to let your employer know. You will need to provide a medical certificate (from your doctor or the hospital) to prove that you are unwell and to say how long it will take before you can return to work. Workplaces have different rules about when a medical certificate is needed, so you need to check in your employment contract or with your employer.</p> | <p>إذا كنت تعمل وأصابك مرض، ستحتاج إعلام رب العمل الذي تعمل لديه بذلك. ستحتاج تقديم شهادة طبية (من طبيبك أو المستشفى) لإثبات اعتلال صحتك، تنص على الفترة التي ستغيب فيها قبل أن تتمكن من العودة إلى العمل. ولأماكن العمل قواعد مختلفة بشأن الوقت الذي تُقدّم فيها الشهادات الطبية، لذلك عليك أن تراجع عقد عملك أو رب عملك.</p> |



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

| | |
|--|--|
| <p>16. Medical/Health history: The information you provide about your health in the past, to help establish a diagnosis and develop a treatment plan. You can provide it to your doctor yourself, or they can obtain it from a previous doctor (with your permission).</p> | <p>16. التاريخ الطبي / الصحي: هي المعلومات التي قدمتها بشأن صحتك في الماضي، وتساعد على تأكيد التشخيص وتطوير خطة العلاج. يمكنك تقديمها لطبيبك بنفسك أو يمكنهم الحصول عليها من طبيب سابق (بعد أخذ الإذن منك).</p> |
| <p>17. Medicare Card: This card gives you access to free or low-cost medical services, such as GP appointments, X-Rays, blood tests, and free treatment in a public hospital. It is issued by the government and can also be used when buying prescription medications in pharmacies.</p> | <p>17. بطاقة Medicare: هذه البطاقة تمكنك من الحصول على خدمات طبية مجانية أو بتكلفة مخفضة، مثل مواعيد مع الطبيب العمومي GP والأشعة السينية، وفحوصات الدم، والعلاج مجاناً في المستشفيات العامة. وتصدرها الحكومة ويمكن استخدامها أيضاً عند شراء الأدوية الموصوفة من الصيدليات.</p> |
| <p>18. Medication/medicine: These two words mean the same thing.</p> | <p>18. الأدوية/العقاقير: هاتان الكلمتان تعنيان نفس الشيء.</p> |
| <p>19. Over-the-counter medication: Medicine that you can buy without a prescription.</p> | <p>19. الأدوية التي تباع بدون وصفة طبية: هي الأدوية التي تشتريها بدون وصفة طبية.</p> |
| <p>20. Pathology: The study of causes and effects of diseases. In Australia, 'pathology' is often used to describe a laboratory where your blood or other bodily fluids will be examined for diseases.</p> | <p>20. علم الأمراض "باتولوجي": هي دراسة أسباب الأمراض ومؤثراتها. وفي أستراليا، تستخدم كلمة "باتولوجي" غالباً لوصف المعمل الذي يتم فيه فحص عينات الدم أو سوائل الجسم الأخرى للكشف عن الأمراض.</p> |
| <p>21. Physiotherapist: A health professional who treats disease, injury, or disability by physical methods such as massage, heat treatment and exercise rather than by drugs or surgery.</p> | <p>21. المعالج الطبيعي: هو أخصائي صحي يعالج المرض أو الإصابة أو الإعاقة باستخدام وسائل طبيعية مثل التدليك والعلاج بالحرارة أو التمرينات الرياضية بدلاً من العقاقير أو الجراحة.</p> |
| <p>22. Podiatrist: A specialist health professional who deals with the prevention, diagnosis, treatment and rehabilitation of conditions of the feet and lower limbs.</p> | <p>22. أخصائي الأقدام: هو أخصائي صحي متخصص يتناول وقاية وتشخيص وعلاج وإعادة تأهيل الحالات التي تصيب الأقدام أو الأطراف السفلى من الجسم.</p> |



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

| | |
|---|--|
| 23. Prescription medication: | 23. الأدوية الموصوفة طبيًا: |
| <p>Medicine that you can only buy with a prescription. A 'prescription' is a paper written by your doctor that tells the pharmacist what medicine you need, how often you need it and when you should take it. Sometimes doctors write 'repeat prescriptions', which means you can use the same prescription again when your medicine runs out.</p> | <p>هي الأدوية التي لا يمكن شراؤها إلا بوصفة طبية فقط. "الوصفة الطبية" هي ورقة يكتبها طبيبك يخبر فيها الصيدلي ما هو الدواء الذي تحتاجه، وكم مرة تحتاج تناوله ومتى يجب عليك تناوله. ويكتب الأطباء أحياناً "وصفات متكررة"، وهذا يعني أنك تستطيع استخدام نفس الوصفة مرة أخرى عندما ينفد دواءك.</p> |
| 24. Primary Healthcare: | 24. الرعاية الصحية الأولية: |
| <p>A broad range of health services provided by medical professionals in the community. They are the first contact a person has with the health system when they have a problem. They can be accessed without a referral. For instance, your General Practitioner (GP) is a Primary Healthcare provider and so are nurses, pharmacists and allied health providers like dentists.</p> | <p>هي نطاق عريض من الخدمات الصحية التي يقدمها الأخصائيون في المجتمع. وهي نقطة الاتصال الأولى بالنظام الصحي عندما يعاني الشخص من مشكلة صحية. ويمكن الحصول عليها بدون إحالة. مثلاً، طبيبك العام (GP) هو مقدم رعاية صحية أولية مثله في ذلك مثل الممرضين والصيدالدة ومقدمي الخدمات الصحية المُساعدة مثل أطباء الأسنان.</p> |
| 25. Radiologist: | 25. أخصائي الأشعة: |
| <p>A medical professional who specialises in using medical imaging technologies (X-ray, MRI, ultrasound) to diagnose and treat injury and disease.</p> | <p>هو أخصائي طبي يتخصص في استخدام تقنيات التصوير الطبي (الأشعة السينية، التصوير بالرنين المغناطيسي، الموجات فوق الصوتية) لتشخيص وعلاج الإصابة والمرض.</p> |
| 26. Referral: | 26. الإحالة: |
| <p>A letter from your doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.</p> | <p>هو خطاب من طبيبك إلى طبيب أخصائي يطلب فيه تحديد موعد لك. إذا كانت الإحالة إلى أخصائي في مستشفى عام، ستتصل بك المستشفى لتحديد الموعد. وإذا كانت إلى أخصائي خاص، ستحتاج إلى تحديد الموعد بنفسك.</p> |
| 27. Second opinion: | 27. رأي ثان: |
| <p>You have the right to ask a doctor for another opinion if you are unsure about the medical treatment they suggest or about their diagnosis. You can ask your doctor to give you a referral to another doctor or medical specialist. You can ask your doctor to send the other medical practitioner any test results or medical history.</p> | <p>لك الحق في الحصول على رأي طبيب آخر إذا كنت غير متأكد من العلاج الطبي الذي يقترحه لك أو من تشخيصاتهم. يمكنك أن تطلب من طبيبك أن يحيلك إلى طبيب أو طبيب أخصائي آخر. يمكنك أن تطلب من طبيبك أن يرسل إلى الطبيب الأخصائي الآخر أي نتائج للفحوصات التي أجريتها أو تاريخك الطبي.</p> |



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

| | |
|---|--|
| 28. Specialist: A doctor that has done extra training in a certain area of medicine. For instance, this can be a cardiologist (heart doctor) or dermatologist (skin doctor) or psychiatrist (mental health doctor). | 28. الأخصائي: هو طبيب أدى تدريباً إضافياً في مجال معين من الطب. مثلاً، قد يكون أخصائي في القلب (طبيب القلب) أو أخصائي في الجلد (طبيب الجلد) أو طبيب نفسي (طبيب الصحة النفسية). |
| 29. Symptom: A sign or indication of something, for instance an illness or other problem with your health. | 29. الأعراض: هي إشارة أو دليل على شيء مثل المرض أو مشكلة أخرى تتعلق بصحتك. |
| 30. Treatment: Medical care given for an illness or injury. | 30. العلاج: رعاية طبية تقدم عند المرض أو الإصابة. |

